

69

5. okt.

4. gr.
Með ágóða af skipaútgerð og flugrekstri er átt við ágóða af flutningi á farþegum eða vörum, jafnvel þótt ágóðinn sé af sölu á farseðlum eða af farmsamningum gerðum í landi, þar sem fyrirtækið er sér um flutninginn á ekki heimilisfang.

5. gr.

Samningur þessi gengur í gildi daginn, sem hann er undirskrifaður.

Hvor aðili um sig getur hvenær sem er skriflega sagt upp samningnum og fellur hann þá úr gildi frá og með 1. janúar á því ári, sem hefst eftir að 6 mánaða uppsagnarfrestur er liðinn.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúarnir undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

Gjört í Reykjavík, hinn 17. september 1955, í tveimur eintökum á íslenzku og sænsku og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Kristinn Guðmundsson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Svíþjóðar:

S. H:son von Euler-Chelpin.

Artikel 4.

Med inkomst av sjöfart eller luftfart förstås inkomst, förvärvad genom transport av personer eller gods; härunder inbegripes även inkomst, härrörande från försäljning av biljetter eller ingående av fragtavtal i det land, varest det företag, som ombesörjer transporten, icke är hemmahörande.

Artikel 5.

Detta avtal träder i kraft i och med dagen för dess undertecknande.

Avtalet må när som helst skriftligen uppsägas av envar av de avtalsslutande staterna och upphör i så fall att gälla från och med den 1 januari i det kalenderår, som infaller efter utgången av en uppsägningstid av sex månader.

Till bekräftelse härå hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Reykjavík, i två exemplar på isländska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 17 september 1955.

Å isländska regeringens vägnar:

Kristinn Guðmundsson.

Å svenska regeringens vägnar:

S. H:son von Euler-Chelpin.

70

5. okt.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Noregs um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs.

Hinn 17. september 1955 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Noregs um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs. Samningurinn var gerður á íslenzku og norsku og fylgir hann hér með.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 5. október 1955.

Kristinn Guðmundsson.

Magnús V. Magnússon.

Fylgiskjal.

70

5. okt.

SAMNINGUR

milli Íslands og Noregs um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipa-
útgerðar og flugreksturs.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Noregs, sem gera vilja með sér samning um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Einstaklingum, sem búsettir eru á Íslandi, og félögum, ef stjórn þeirra á aðsetur þar, skal í Noregi veitt undanþága frá skatti af eignum í þágu skipaútgerðar eða flugreksturs og tekjum, sem stafa af þeim rekstri.

2. Einstaklingum, sem búsettir eru í Noregi, og félögum, ef stjórn þeirra á aðsetur þar, skal á Íslandi veitt undanþága frá skatti af eignum í þágu skipaútgerðar eða flugreksturs og tekjum, sem stafa af þeim rekstri.

3. Hugtakið „skipaútgerð“ táknar þann rekstur, sem eigendur skipa eða farmflytjendur hafa með höndum. — Hugtakið „flugrekstur“ táknar þann rekstur, sem eigendur flugvéla eða farmflytjendur með flugvélum hafa með höndum.

4. Samningur þessi gengur í gildi daginn, sem hann er undirskrifaður. Hvor aðili um sig getur skriflega sagt upp samningnum þannig, að hann falli úr gildi 1. janúar á því ári, sem hefst eftir að 6 mánaða frestur er liðinn frá uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa gild umboð, undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

Gjört í Reykjavík, hinn 17. september 1955, í tveimur eintökum á íslenzku og norsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Kristinn Guðmundsson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Noregs:

Torgeir Andersson-Rysst.

AVTALE

mellom Island og Norge om gjensidig fritakelse for beskatning av skipsfart og luftfart.

Íslands regjering og Norges regjering som ønsker å inngå en avtale om gjensidig fritakelse for beskatning av skipsfart og luftfart er blitt enige om følgende:

1. Fysiske personer som er bosatt på Island og juridiske personer hvis ledelse har sitt sete der, skal være fritatt for å svare skatt i Norge av formue som knytter seg til og inntekt som skriver seg fra skipsfart eller luftfart.

2. Fysiske personer som er bosatt i Norge og juridiske personer hvis ledelse har sitt sete der, skal være fritatt for å svare skatt på Island av formue som knytter seg til og inntekt som skriver seg fra skipsfart eller luftfart.

3. Med uttrykket „skipsfart“ menes den virksomhet som utøves av fartøys eier eller befrakter. — Med uttrykket „luftfart“ menes den virksomhet som utøves av luftfartøys eier eller befrakter.

4. Denne avtale trer i kraft den dag den blir undertegnet. Den kan oppsies skriftlig av hver av de kontraherende parter til opphør den 1. januar hvert år etter 6 måneders forutgående varsel.

Til bekreftelse herav har undertegnede representanter som er behørig bemyndiget dertil, underskrevet denne avtale og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i Reykjavík, den 17. september 1955, i 2 eksemplarer i islandsk og norsk tekst, som begge har samme gyldighet.

For Islands regjering:

Kristinn Guðmundsson.

For Norges regjering:

Torgeir Anderssen-Rysst.